

Réseau Réussite Montréal

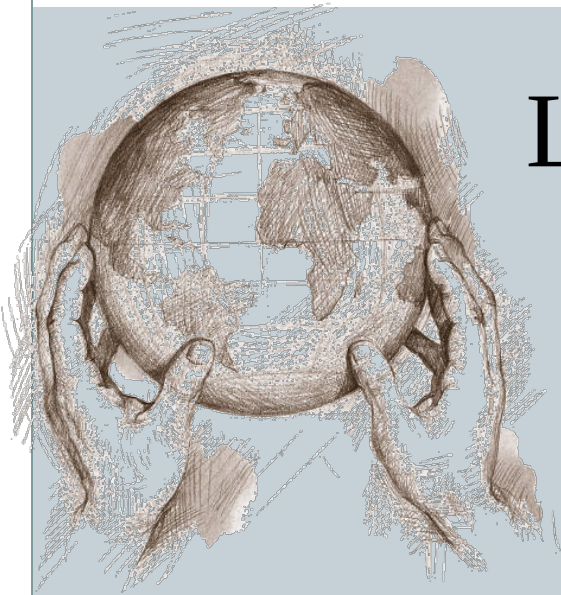
28 novembre 2018

LES JEUNES LECTEURS DU 21^e SIÈCLE

**Françoise Armand, professeure,
université de Montréal**

Littératie en contexte de diversité linguistique

2



Le nombre de langues
parlées à travers le monde
.....

dans les écoles primaires et
secondaires de l'île de
Montréal (CGTSIM) :

École Barclay (CSDM)

3

*....bengali pendjabi tamoul gujarati ourdou créole
espagnol hindi arabe pachto twi turc chinois albanais
kutchin grec portugais tigrinia vietnamien bambara
khmer ou cambodgien afrikaans indonésien judéo-
berbère malinké ouolof sindebele tagalog singhalais....*

Au Québec - Littératie en contexte de diversité linguistique

4

- Un élève sur 4 est issu de l'immigration

Montréal - CGTSIM (2017) : La proportion d'élèves du primaire et du secondaire dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais (43,1 %) surpasse celle des élèves dont la langue maternelle est le français (37,7 %)

- Élèves bi-plurilingues
- Des élèves allophones en apprentissage du français langue seconde (FL2)



Donner du sens à un *engrenage de lignes noires*, qui, pour reprendre les mots du poète Victor Hugo:

« *se combinent, se décomposent, pivotent l'une sur l'autre, se dévident, se nouent, s'accouplent, travaillent* ».

मानव अधिकारों को सार्वभौम घोषणा

6

अनुच्छेद १.
सभी मनुष्यों को गौरव और अधिकारों के मामले में जन्मजात स्वतन्त्रता और समानता प्राप्त है। उन्हें बुद्धि और अन्तरात्मा की देन प्राप्त है और परस्पर उन्हें भाईचारे के भाव से बर्ताव करना चाहिए।

(hindi हिन्दी)

ההכרזה לכל באי עולם בדבר זכויות האדם

7

סעיף א

כל בני אדם נולדו בני חורין ושווים בערכם
ובזכויותיהם. כולם חוננו בתבונה ובמצפון, לפיכך
חובה עליהם לנהוג איש ברעהו ברוח של אחווה.

עברית / Hébreu

Deklarasyon linivèsèl Dwa Moun

8

Atik 1:

Tout moun sou tè a fèt tou lib. Tout gen menm valè (nan je lasosyete), tout moun gen menm dwa devan Lalwa. Tout moun fèt ak yon bonsans, tout fèt ak yon konsyans epi youn fèt pou trete lòt tankou frè ak sè.

Créole haïtien



Déclaration universelle des droits de l'Homme

Article premier:

Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Partager un questionnement sur les pratiques, dans le domaine de la lecture, qui vont tenir compte de cette réalité pour favoriser :

- la réussite éducative et scolaire de tous et notamment des enfants allophones issus de l'immigration;
- la mise en place d'une société et d'un système éducatif inclusifs en vue d'une plus grande cohésion sociale en contexte de diversité.

Lecture, diversité linguistique et éducation inclusive

11

Dans une perspective d'éducation inclusive, où la différence est conçue comme une richesse *et non comme un obstacle*, les langues sont investies d'un rôle éducatif dans la mesure où l'intolérance passe aussi par le rejet de la langue de l'Autre (*le linguicisme*).

Chez **certains** enfants, la non-reconnaissance de l'existence de la langue de la famille, différente de celle de l'école, peut se traduire par :

- une « insécurité linguistique »,
- un sentiment de discrimination,
- une baisse de l'estime de soi,
- des difficultés à **transférer des acquis cognitifs et langagiers d'une langue à l'autre.**

Au Québec

13

LE DÉFI D'UNE APPROCHE ÉQUILIBRÉE

- qui met l'accent **sur l'apprentissage et la valorisation du français** en tant que langue commune de l'espace public (reconnaissance de la situation de fragilité du fait français en contexte nord-américain)
- qui reconnaît tout autant la présence de la diversité linguistique sur son territoire et **soutient la mise en œuvre d'approches plurilingues** (légitimation des langues d'origine des élèves bilingues et plurilingues; ouverture à la diversité linguistique chez tous les élèves)

Exemples de pratiques novatrices

14

Vidéos et articles accessibles sur le site
ELODiL (Éveil au langage et ouverture à
la diversité linguistique)

www.elodil.umontreal.ca

1. Exploitation de livres bilingues ou plurilingues

15

Les livres bilingues ou plurilingues sont

- ceux qui présentent une histoire traduite dans deux ou plusieurs langues (qu'elles soient présentées l'une après l'autre ou en alternance),
- et ceux qui, à l'intérieur d'une histoire dans une langue cible, introduisent des mots ou des phrases dans une ou d'autres langues.

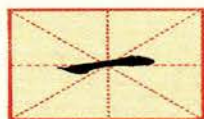


Quand Papa et Maman
sont réveillés,

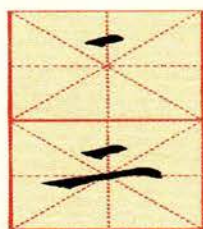
Zou a le droit de grimper dans leur lit.

عندمَا يَسْتَيْقِظُ بَابَا وَمَامَا،

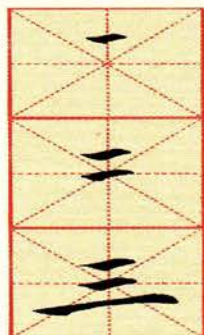
يَحِقُّ لَزُوزُو أَنْ يَسْتَلْقِيَ فِي فِرَاشِهِمَا.



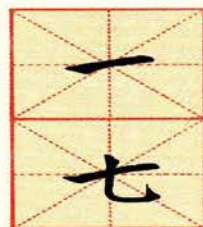
Un



Deux



Trois



Sept

LE VOYAGE DE MAO-MI

貓咪歷險記

Dans la rue de la Paix-du-Soir tout est calme.

Petit Tang croise le vendeur de pommes d'amour sur le trottoir de droite.

À sept 七 pas habite son amie d'école.

– Quelle heure est-il ? demande Petit Tang au vendeur de pommes d'amour.

– Il est 七 heures tout juste, lui répond le marchand.

– Merci, lui dit Petit Tang.

Tout en avançant, il se dit qu'il lui reste encore une 一 heure pour aller à l'école avec son amie.

Mais ce matin-là, le jeune garçon ne se doute pas encore que, derrière la fenêtre, à trois 三 pas de lui, son amie a transformé sa chambre en champ de bataille.

Petit Tang fait sonner le dragon de la porte d'entrée par la queue. Il attend 一 minute, deux 二 minutes, 三 minutes, personne ne vient lui ouvrir.



1. Exploitation de livres bilingues et plurilingues

18



Éveil aux langues et livres bilingues

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Josée Parent, Marie-Eve Caron et Brigitte Lemay, avec le soutien de Françoise Armand



Éveil aux langues et conscience phonologique

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Marie-Claude Mercier et Mélissa Tardivel, avec le soutien de Françoise Armand



Éveil aux langues et littérature jeunesse

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand



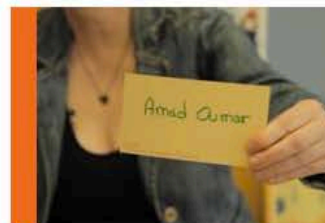
Les congénères anglais-français - Vocabulaire

Thématique : Éveil aux langues



Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux



Karim le kaki et l'univers des prénoms

Thématique : Éveil aux langues



Les livres bilingues, pourquoi pas !



Date de réalisation : 8 mai 2013

Réalisation courte : Josée Parent, Marie-Eve Caron et Brigitte Lemay, avec le soutien de Françoise Armand

1. Exploitation de livres bilingues et plurilingues et collaborations famille-école



Éveil aux langues et littérature jeunesse

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand



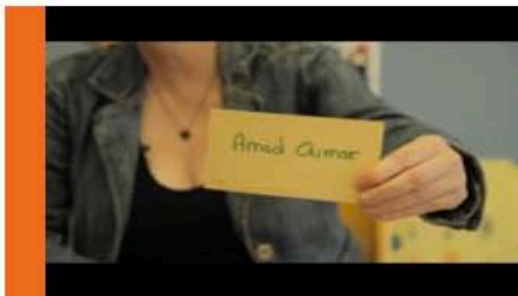
Les congénères anglais-français - Vocabulaire

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Sophie Belisle et Chantale Tremblay, avec le soutien de Françoise Armand



Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand



Karim le kaki et l'univers des prénoms



Éveil aux langues et aux cultures à l'école de la Mosaïque (CSMB)



Éveil aux langues et aux cultures à l'école Alphonse-Pesant (CSPI)

Un projet de lectures bilingues et plurilingues au préscolaire : une collaboration école-famille



Date de réalisation : 30 juin 2015

Réalisation courte : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand

Contexte de réalisation : Projet d'école

2. Collaborations famille-école et approches plurilingues de la littérature de jeunesse



Éveil aux langues et littérature jeunesse

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand



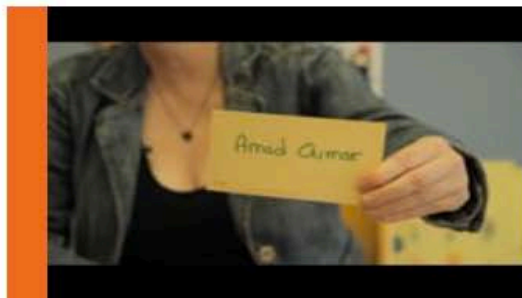
Les congénères anglais-français - Vocabulaire

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Sophie Belisle et Chantale Tremblay, avec le soutien de Françoise Armand



Lectures plurilingues à l'école Camille-Laurin annexe (CSDM)

Thématique : Éveil aux langues
Réalisation : Catherine Gosselin-Lavoie et Françoise Armand



Karim le kaki et l'univers des prénoms



Éveil aux langues et aux cultures à l'école de la Mosaïque (CSMB)



Éveil aux langues et aux cultures à l'école Alphonse-Pesant (CSPI)

Approches plurilingues et littérature jeunesse au préscolaire



Date de réalisation : 24 novembre 2014

Réalisation courte : Nathalie Petit, avec le soutien de Françoise Armand

Contexte de réalisation : Microprogramme universitaire de 2^{ème} cycle « Enseigner en milieu pluriethnique »

Thématique : 🍌 Éveil aux langues

Durée : 16 minutes

Le petit dernier...Les sacs d'histoire (Une école montréalaise pour tous)

24

LES ALBUMS PLURILINGUES ELODiL

Projet de recherche FQRSC (2017-2020)

Contrat du MEES – Direction des services d'accueil et
d'éducation interculturelle

- **LECTURE PARTAGÉE EN CLASSE ET À LA
MAISON**
- **APPROCHES PLURILINGUES**
- **COLLABORATIONS FAMILLES-ÉCOLE**



BIENVENUE SUR L'APPLICATION LES ALBUMS PLURILINGUES D'ÉLODIL

Notre objectif : Offrir à des jeunes enfants et à leur famille l'accès à des albums de littérature jeunesse en français, traduits dans plusieurs langues.

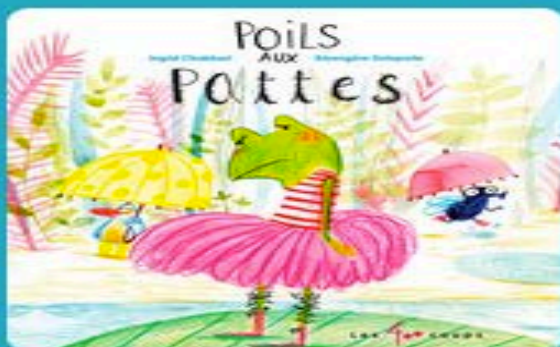
POUR LE PLAISIR DE LIRE ET D'ÉCOUTER DES HISTOIRES — POUR SE FAMILIARISER AVEC L'ÉCRIT — POUR DÉVELOPPER SES COMPÉTENCES LANGAGIÈRES EN FRANÇAIS ET DANS D'AUTRES LANGUES — POUR DÉCOUVRIR LE MONDE — POUR DÉVELOPPER UNE PENSÉE CRITIQUE — POUR PRENDRE CONSCIENCE DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES LOCUTEURS QUI LES PARLENT — POUR SE FAMILIARISER AVEC D'AUTRES LANGUES

Projet réalisé par l'équipe ELODIL, sous la direction de Françoise Armand, professeure, Université de Montréal, financé par la Direction des services d'accueil et d'éducation interculturelle du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement Supérieur.



Une visite inattendue

Anne-Marie Rioux et Yves Dumont
Les 400 coups





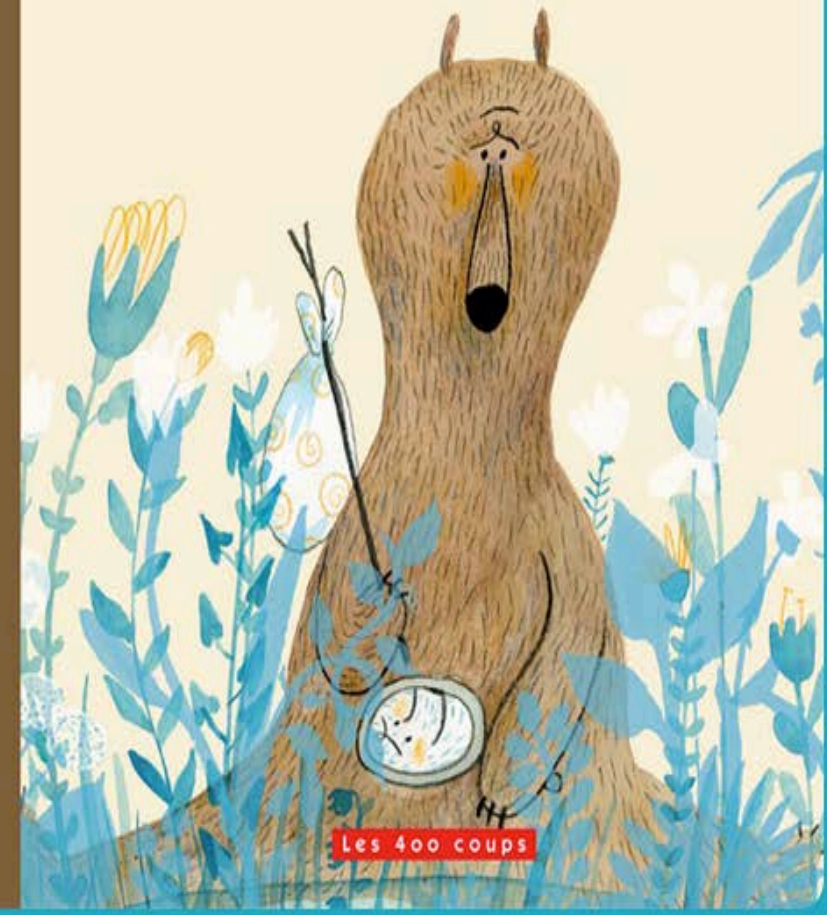
J. Leroy • B. Delaporte

L'OURS BRUN QUI VOULAIT ÊTRE BLANC

Les 400 coups

L'OURS BRUN - QUI VOULAIT ÊTRE BLANC

Texte Jean Leroy • Illustrations Bérangère Delaporte



Les 400 coups



ÉCOUTER EN FRANÇAIS

বাংলা (BENGALI)

ÉCOUTER EN BENGALI

COUV. 1

বাদামি ডালুকটি সাদা ডালুক হতে চেয়েছিলো.



→ Un ours brun qui
s'ennuyait dans sa forêt
décida de partir
à l'aventure.



Texte suivant

ÉCOUTER EN FRANÇAIS

বাংলা (BENGALI)



ÉCOUTER EN BENGALI

P. 1-2



এক বাদামি ভালুক জঙ্গলে থাকতে থাকতে বিরক্ত হয়ে নতুন অভিজ্ঞতা লাভের জন্য তার জঙ্গল ছেড়ে চলে যাবার সিদ্ধান্ত নিলো .